## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ

ІНСТИТУТ СХОДОЗНАВСТВА імені А. КРИМСЬКОГО

На правах рукопису

КОМІСАРОВ Костянтин Юрійович

УДК: 81' 367. 335' 521

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧНІ І СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ

УМОВНИХ КОНСТРУКЦІЙ У СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

Спеціальність 10.02.13 – мови народів Азії, Африки, аборигенних

народів Америки та Австралії

Д И С Е Р Т А Ц І Я

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник

БОНДАРЕНКО Іван Петрович

доктор філологічних наук, професор

# Київ 2006

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **З М І С Т** | | | | | | | | | |
| **ВСТУП** | | | | | ............................................................................................................... | | | | 4 |
| **РОЗДІЛ 1** | | | | | **Характеристика умовних конструкцій та їх місце у системі складного речення сучасної японської мови** | | | |  |
| 1.1. | | Загальна характеристика умовних конструкцій японської мови ...................................................................... | | 13 |
| 1.2. | | Місце умовних конструкцій у системі складного речення сучасної японської мови ........................................ | | 19 |
|  | | | | | | | | | |
| **РОЗДІЛ 2** | | | | | **Види класифікації умовних конструкцій** | | | |  |
| 2.1. | | | Огляд видів класифікації японських умовних конструкцій ........................................................................... | 36 |
| 2.2. | | | Семантико-синтаксична класифікація умовних конструкцій сучасної японської мови ................................ | 43 |
|  | | | | | | | | |  |
| **РОЗДІЛ 3** | | | | | **Структурно-семантичні особливості умовних конструкцій**  **у сучасній японській мові** | | | |  |
|  | | | 3.1. | | Теоретичні засади семантико-синтаксичної диференціації ........... | | | | 48 |
|  | | | 3.2. | | Аналіз структурно-семантичних типів умовних конструкцій сучасної японської мови | | | |  |
|  | | | | | 3.2.1. | | Умовні конструкції з кондиційним значенням | |  |
|  | | | | |  | | 3.2.1.1. Форма ВА ................................................................. | | 63 |
|  | | | | |  | | 3.2.1.2. Форма TARA ............................................................ | | 69 |
|  | | | | |  | | 3.2.1.3. Форма ТО ................................................................. | | 73 |
|  | | | | |  | | 3.2.1.4. Форма NARA ……………………………………… | | 76 |
|  | | | | |  | | 3.2.1.5. Форма TEWA ............................................................ | | 84 |
|  | | | | | 3.2.2. | | Умовні конструкції з допустовим значенням ..................... | | 85 |
|  | | | | | 3.2.3. | | Умовні конструкції з причинно-наслідковим значенням | |  |
|  | | | | |  | | 3.2.3.1. Загальні функціональні особливості умовних  конструкцій з причинно-наслідковим  значенням ................................................................ | | 89 |
|  | | | | |  | | 3.2.3.2. Функціональні відмінності причинних форм  KARA та NODE ....................................................... | | 91 |
|  | | | | |  | | 3.2.3.3. Особливості функціонування форми TAME  (TAME-NI) ................................................................ | | 93 |
|  | | | | |  | | 3.2.3.4. Структурно-семантичні властивості причинної  форми ТЕ .................................................................. | | 95 |
|  | | | | | 3.2.4. | | Умовні конструкції з протиставним значенням ................. | | 98 |
|  | | | | | | | | | |
| **РОЗДІЛ 4** | | | | | **Стилістичні особливості умовних конструкцій у сучасній японській мові ..................................................................................** | | | | 103 |
|  | | 4.1. | | | Історія та головні напрямки досліджень в галузі функціональної стилістики японської мови ................................................................ | | | | 106 |
|  | | 4.2. | | | Теоретичні аспекти концепції функціонального стилю ................. | | | | 110 |
|  | 4.3. | | | | Характерні стилістичні особливості умовних конструкцій сучас-ної японської мови у текстах різних функціональних стилів ........ | | | | 114 |
|  |  | | | | 4.3.1. | | Умовні конструкції офіційно-ділового стилю ................... | | 116 |
|  |  | | | | 4.3.2. | | Умовні конструкції наукового стилю ................................. | | 117 |
|  |  | | | | 4.3.3. | | Умовні конструкції публіцистичного стилю ..................... | | 121 |
|  |  | | | | 4.3.4. | | Умовні конструкції художнього стилю | |  |
|  |  | | | |  | | 4.3.4.1. Визначення меж художнього стилю в сучасній  японській мові .......................................................... | | 131 |
|  |  | | | |  | | 4.3.4.2. Умовні конструкції у складних синтаксичних  цілих .......................................................................... | | 135 |
|  |  | | | |  | | 4.3.4.3. Умовні конструкції та основні стилістичні при-  йоми, що використовуються в художніх текстах | | 137 |
|  |  | | | |  | | 4.3.4.4. Функціонування умовних конструкцій різних  типів у текстах художнього стилю ........................ | | 140 |
|  |  | | | | 4.3.5. | | Умовні конструкції розмовного стилю .............................. | | 148 |
|  | | | | | | | | |  |
| **РОЗДІЛ 5** | | | | | **Проблеми адекватного перекладу японських умовних конструкцій українською мовою та їх презентації в сучасних підручниках** | | | |  |
|  | 5.1. | | | | Загальні особливості іншомовного перекладу синтаксичних структур японською мовою .............................................................. | | | | 157 |
|  | 5.2. | | | | Концептуальні засади та структурні схеми синтаксичної трансформації японських умовних конструкцій при перекладі українською мовою ............................................................................ | | | | 161 |
|  | 5.3. | | | | Лінгвопрагматичний аналіз умовних конструкцій у сучасних підручниках японської мови для іноземців ..................................... | | | | 166 |
|  | | | | | | | | |  |
| **ВИСНОВКИ** ……………………………………………………………………... | | | | | | | | | 178 |
|  | | | | | | | | |  |
| **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** .......................................................... | | | | | | | | | 183 |
|  | | | | | | | | |  |
| **ДОДАТКИ** | | | | | |  | | |  |
|  | | | | А. | | Ілюстративний матеріал (таблиці 1-4) ......................................... | | | 199 |
|  | | | | Б. | | Довідковий матеріал (таблиці 1, 2) ............................................... | | | 203 |
|  | | | | В. | | Умовні конструкції у японському ввічливому мовленні: матеріали до курсу “Стилістика японської мови” ....................... | | | 204 |

**В С Т У П**

З огляду на тему даної дисертаційної роботи ми займалися ґрунтовним вивченням синтаксичної будови сучасної японської мови. При цьому слід зауважити наступне: за О. І. Смирницьким, “синтаксис є наука, яка вивчає як правила сполу-чення слів, так і правила побудови з цих сполучень речень” [144, с. 323]. З цього випливає, що синтаксис, як предмет дослідження, розчленовується на дві частини: вчення про способи граматичного поєднання слів та вчення про правила утворення речень. У межах даної роботи ми акцентуємо увагу переважно на другій складовій синтаксичної науки, тобто досліджуємо одиниці комунікативного рівня, а точніше – cкладнопідрядні речення з умовним, причинно-наслідковим, допустовим та протиставним значенням.

Речення, як основна формальна структура в процесі спілкування, влаштоване таким чином, щоб виразити певну думку, відобразити явище навколишньої дійсності, ситуацію тощо. Воно оформлене так, що надає вираженому змістові вид повідомлення. В усіх реченнях поєднуються передусім три сторони: структурний, семантичний та комунікативний плани речення, що стало основою для трьох різних підходів до вивчення речення. Проте виокремлюються вони лише умовно, оскільки існують в єдності. З цієї причини у нашому дослідженні умовних конструкцій сучасної японської мови ми намагалися достатньою мірою врахувати всі три плани.

Однак, як справедливо відзначає Н. С. Валгіна, “навіть речення, яке є одини-цею повідомлення, має значення у мові лише як маленька окрема ланка, що і структурно, і семантично, і акцентологічно підпорядковується загальним завданням комунікації, тобто набуває своєї специфіки лише у зв’язку з іншими ланками (реченнями)” [23, с. 7]. У зв’язку з цим ми не могли в ході нашого дослідження не приділяти уваги також синтаксису складного цілого та синтаксису тексту.

Слід наголосити також на тому, що ми вивчаємо синтаксис в його активному функціональному аспекті. Тобто однією з центральних проблем для нас є те, яке матеріальне вираження та чи інша думка знаходить у мовленні.

Оскільки визначення набору синтаксичних одиниць не є достатнім для дослідження синтаксичної системи мови, акцент робився також на синтаксичному зв’язку елементів умовних конструкцій, який формує кондиційні, причинно-наслідкові, допустові та протиставні синтаксичні відношення.

**Актуальність дослідження.** Синтаксис речення – це той рівень мовної системи, який визначає комунікативно-функціональну значимість мови. “В основі кожного речення – вираження предикативних відношень. Вони передаються різними сполученнями суб’єкта та предиката з їх відповідним граматичним оформленням” [101, с. 325]. Суб’єкт та предикат зіставляються із членами речення, але не ототожнюються з ними. В усіх мовах суб’єкт і предикат за аналогією до членів речення включаються до загальномовного субстрату, але різняться за змістом і призначенням. Отже, як відзначає М. Я. Блох, “речення є одиницею комунікативно-предикативною” [5, с. 16].

Поєднання суб’єкта та предиката слугує передачі предикативних відношень, які забезпечують співвіднесеність змісту речення з об’єктивною дійсністю. Завдяки предикативності зміст речення сприймається як реальний, потенційний, ірреальний, бажаний тощо, і чи не найкраще ця особливість реалізується в умовних синтаксичних конструкціях, інтерес до яких не зменшується протягом усієї історії дослідження складного речення на матеріалі різних мов.

При дослідженні синтаксичних структур будь-якої мови не можна не враховувати надбання світової лінгвістики у цій галузі, насамперед, роботи Ш. Баллі [11], Ф. де Соссюра [148], Н. Хомського [170, 171], Л. Теньєра [159], В. Матезіуса [97-99], О. О. Потебні [128-130], О. М. Пєшковського [118, 119], Л. В. Щерби [185, 186], В. В. Виноградова [26-31], О. І. Смирницького [144], В. О. Богородицького [17], М. М. Петерсона [117], В. А. Бєлошапкової [13, 14], М. Я. Блоха [16], Н. Д. Арутю-нової [9], В. Г. Гака [33, 34], О. М. Гвоздєва [36, 37], Т. П. Ломтєва [91-94], О. О. Шахматова [177], Н. Ю. Шведової [178], О. В. Падучевої [113, 114], Г. О. Золо-тової [58-60], Є. В. Кротевича [80], С. Є. Крючкова [82], Л. Ю. Максимова [10, 82], Г. Я. Солганика [145, 146], Г. М. Акімової [3], І. Р. Вихованця [32], А. П. Загнітка [53] та інших.

Серед японських фахівців, що досліджували проблеми синтаксису, найбільш відомими є Асано Нобу [203], Йосідзава Йосінорі [303, 304], Івабуті Ецутаро [216, 217], Іваі Йосіo [213-215], Імаідзумі Тадайосі [210-212], Канадзава Сьодзабуро [225, 226], Кіндаїті Кьосуке [235], Кіеда Масуїті [67, 68, 229-232], Кобаясі Йосіхару [239, 240], Мацусіта Дайсабуро [279-282], Міцуя Сіґемацу [286, 287], Окада Масайосі [221], Оцукі Фуміхіко [220], Сакума Канае [243], Токіеда Мотокі [256-257], Хаґа Яйті [262], Хасімото Сінкіті [263-265], Хосіна Коіті [273-275], Юдзава Кокітіро [300-302], Ямада Йосіo [296-299].

Дослідженням граматичної будови японської мови активно займалися також відомі російські сходознавці: М. Й. Конрад [74-76], Д. М. Позднєєв [122], О. В. Плет-нер [120], Є. С. Нельгін [111], І. Ф. Вардуль [24], О. О. Холодович [168, 169], О. А. Пашковський [115, 116], Н. І. Фельдман [163-165], М. О. Сиром’ятников [155-158], І. В. Головнін [39, 40], В. М. Алпатов [4-6], Б. П. Лаврентьєв [85, 86], А. Ю. Да-нилов [43-45], В. Я. Серебряков [143] та інші.

Попри значну кількість універсальних теоретичних робіт із синтаксису, ми змушені констатувати, що на сьогодні актуальними проблемами щодо японської синтаксичної системи є:

* потреба пошуку оптимального варіанту класифікації японських умовних конструкцій, що враховував би морфологічні, синтаксичні, семантичні та стилістич-ні особливості даних структурних одиниць;
* необхідність проведення функціонального аналізу умовних конструкцій у межах певних стильових підрозділів;
* відсутність на теренах України наукових праць, присвячених як проблемам синтаксису, так і питанням адекватного перекладу японських умовних конструкцій українською мовою.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертаційне дослідження виконане в межах загальної наукової теми “Актуальні проблеми східної філології класичної та сучасної доби”, що розроблялася в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка в 2000-2005 рр. (номер державної реєстрації – 02БФ044-01).

**Об’єктом** дослідження виступають умовні синтаксичні конструкції, які досліджуються на основі як усного, так і писемного мовлення, представленого насамперед:

* творами японських письменників ХХ століття;
* публіцистичними текстами;
* діловими та приватними листами;
* джерелами, що подають інтерв’ю, наради та повсякденні розмови, зафіксовані як на папері, так і на магнітній стрічці.

Також широко використовується мовний матеріал, отриманий безпосередньо від інформантів – носіїв японської мови.

**Предметом** аналізу в роботі є семантико-синтаксичні та стилістичні особливості умовних синтаксичних конструкцій в сучасній японській мові.

**Матеріал дослідження** становлять тексти художніх творів таких японських письменників ХХ століття, як Місіма Юкіо[[1]](#footnote-1), Абе Кобо, Мацумото Сейтьо, Хосі Сініті, Іцукі Хіроюкі, Кавабата Ясунарі, Йосімото Банана, Міябе Міюкі, Муре Йоко, Кітаката Кендзо; публіцистика Кіндаіті Харухіко, Като Хідетосі, Танабе Сейко, Ватанабе Йодзо, Масухара Йосіхіко; статті загальнонаціональних газет “Асахі Сімбун”, “Майніті Сімбун” та “Йоміурі Сімбун” за 2005 р., журналів “AERA” (№6 за 2003 р. та №5 за 2004 р.), “Тойо Кейдзай” (за 24.07.1999., 31.07.1999. та 13.05. 2000.), “Ґеккан Ніхонго” (№10 за 2001 р.), “Сюкан Асахі” (за 06.02.2004 р.), “Сюкан Сінтьо” (за 29.01., 05.02., 26.02. та 02.09.2004.), “Сюкан Бунсюн” (за 11.12.2003.), Кьо-но Рьорі (№1 за 1999 р., №12 за 2000 р. та №2 за 2001 р.); записи сучасних передач радіо й телебачення Японії, записи окремих розмов, бесід тощо, з яких шляхом вибірки були вилучені умовні конструкції.

Вибір літературних джерел був зумовлений високим художнім рівнем творів зазначених авторів, точністю та образністю їх мови. Що ж до газет та журналів, то це популярні в Японії періодичні видання, які повною мірою передають стан сучасної японської мови – як літературної, так і розмовно-побутової. Видання, що пропонують текстовий і звуковий запис розмов та інтерв’ю, стали предметом детального дослідження особливостей усного варіанту японського мовлення, а отже також репрезентують найуживаніші на сьогоднішній день моделі.

Акад. Л. В. Щерба писав: “Правильно складені словник та граматика повинні вичерпувати знання даної мови. Ми, звичайно, є далекими від цього ідеалу; але я вважаю, що чесноти словника та граматики повинні вимірюватися можливістю за їх допомогою складати будь-які правильні фрази в усіх випадках життя і достатньою мірою розуміти все, що говориться даною мовою” [186, с. 40]. Ми не можемо не погодитися з цією думкою відомого мовознавця, а тому **метою** нашого дисертаційного дослідження став всебічний аналіз умовних конструкцій у текстах різних функціональних стилів сучасної японської мови, виявлення їх семантико- синтаксичних особливостей та створення на цій основі їх семантико-структурної класифікації. На основі отриманих даних ми запланували, по-перше, виявити основні проблеми, пов’язані з адекватним перекладом японських умовних конструкцій українською мовою та розробити типові схеми їх перекладу; по-друге, у ході лінгвопрагматичного аналізу виробити стратегію для оптимізації кількісного та якісного складу умовних конструкцій у навчальних програмах та посібниках задля ефективного опанування вітчизняними студентами синтаксичної будови сучасної японської мови.

Поставлена мета передбачає розв’язання низки **завдань** як теоретичного, так і практичного характеру:

1. Визначення позиції формальних засобів вираження умовного, причинно-наслідкового, допустового та протиставного значень у системі складного речення сучасної японської мови й вироблення адекватного та зрозумілого варіанту класифікації цих засобів.
2. Комплексний аналіз семантико-синтаксичних особливостей умовних конструкцій.
3. Дослідження експресивних можливостей умовних конструкцій у системі стилістичного синтаксису.
4. Кількісна та якісна характеристика умовних конструкцій по кожному з функціональних стилів.
5. Аналіз можливих відхилень від морфолого-синтаксичної норми та семантичних зрушень.
6. Окреслення та аналіз проблем, пов’язаних з інтерпретацією та перекладом умовних конструкцій, вироблення типових підходів до їхнього перекладу українською мовою.
7. Вироблення схем раціонального подання для вивчення синтаксичного матеріалу, пов’язаного з умовними конструкціями, та його оптимального застосування у навчальній літературі.

**Положення, які виносяться на захист:**

1. У японській мові складні речення з відношеннями протиставлення між предикативними частинами можна вважати складнопідрядними.
2. Потенціал умовних конструкцій не може бути повністю розкритий при аналізі цих одиниць в межах одного речення: до розгляду необхідно залучити складне синтаксичне ціле (надфразну єдність).
3. Кожен стильовий різновид сучасної японської мови спричиняє певні відхилення від норм уживання умовних конструкцій на семантичному, морфологічному та синтаксичному рівнях.
4. Адекватного перекладу японських умовних конструкцій іноземними мовами можна досягти лише за умови врахування всіх можливих факторів лексичного рівня, контекстного оточення, порядку слів у реченні тощо.
5. Не існує складних або простих для вивчення умовних форм – існують структурні одиниці, які можуть знадобитися студентам у мовленнєвій діяльності раніше чи пізніше залежно від рівня володіння японською мовою, комунікативної ситуації, сфери мовленнєвої діяльності тощо.

У зв’язку з висунутими положеннями, у розділі 3 ми робимо спробу визначити нормативне вживання умовних конструкцій в сучасній японській мові, спираючись при цьому на праці відомих японських та зарубіжних спеціалістів, а також на аналіз текстового матеріалу, що дає можливість встановити літературну норму функціону-вання досліджуваних нами синтаксичних одиниць.

Розділ 4 даної дисертаційної роботи присвячений питанням стилістичного рівня, іншими словами, відхиленням від нормативної граматики, спричиненим стильовими факторами.

Завдання заключного розділу дисертаційної роботи обмежувалося лінгво-прагматичним аналізом деяких перекладацьких і дидактичних проблем з метою сформулювати практичні пропозиції щодо раціонального використання у навчальному процесі та мовленні результатів проведеного нами аналізу мовного матеріалу.

**Методика дослідження** має комплексний характер, в основі якого – використання різних методів та прийомів, що зумовлено загальною метою і конкретними завданнями дисертаційної роботи.

Так, аналіз складнопідрядних речень з підрядними умовними, причинними, допустовими та протиставними проводився із застосуванням описового (у син-хронному зрізі), компонентного, валентно-дистрибутивного і трансформаційного аналізу, що на сьогодні є найрезультативнішими для лінгвістичної теорії, оскільки ґрунтуються на досягненнях структурно-семантичного методу.

Функціонально-семантичний опис досліджуваних синтаксичних структур японської мови використовувався для встановлення семантики і структури умовності, а контекстуальний аналіз – для з’ясування вторинних функцій умовних конструкцій.

Кількісний аналіз залучався для виділення домінантних і периферійних елементів семантики і структури досліджуваних синтаксичних одиниць.

При розробці типових підходів до перекладу ми користувалися зіставним методом для виявлення ізоморфних та аломорфних рис умовних конструкцій у японській та українській мовах.

**Наукова новизна** дисертаційної роботи визначається тим, що:

* + уперше здійснюється всебічний аналіз і опис основних характеристик умовних конструкцій у текстах різних функціональних стилів, а також їх семантико-синтаксичних особливостей;
  + уперше єдина теорія мовленнєвих стилів застосовується для аналізу синтаксичних структур сучасної японської мови;
  + уперше проводиться кореляція основних традиційних понять стилістики японської мови з відповідною термінологією вітчизняної теорії мовленнєвих актів;
  + здійснюється комплексний компаративний аналіз функціональних стилів японської мови на синтаксичному рівні з урахуванням отриманих квантитативних даних;
  + докладно описується функціонально-стилістичний потенціал японських підрядних речень у відповідних текстах досліджуваних стилів;
  + уперше досліджуються проблеми інтерпретації японських умовних конструкцій у тісному зв’язку з проблемою їх перекладу українською мовою.

**Теоретичне значення** даної дисертаційної роботи визначається тим, що отримані результати та висновки сприяють: уточненню базових понять в галузі функціональної стилістики японської мови; виявленню основних стилістичних можливостей умовних конструкцій у текстах різних функціональних стилів; доповненню та поглибленню синтаксичної характеристики умовних конструкцій; подальшому розвитку теорії складнопідрядного речення в сучасній японській мові.

**Практичне значення отриманих результатів.** Розроблений у дисертації матеріал – результат викладацької та перекладацької практики автора.

Цінність даної дисертаційної роботи полягає в тому, що отримані в ній результати, висновки та ілюстративний матеріал можуть бути використані при читанні лекцій з теоретичної граматики та стилістики японської мови, а також при укладанні підручників і граматичних довідників для тих, хто вивчає японську мову. Крім того їх можна використовувати при написанні курсових, дипломних робіт і магістерських досліджень. Лінгвопрагматичний аналіз існуючих варіантів класифікації умовних конструкцій та виявлення найбільш вичерпних і зрозумілих із них, а також дослідження умовних конструкцій за різними критеріями дасть змогу як дослідникам, так і викладачам японської мови, а також студентам, що вивчають цю мову, сформувати цілісне уявлення про систему цих синтаксичних конструкцій сучасної японської мови. До того ж, проведена робота вирішує проблему адекватного розуміння і правильного використання умовних форм у різних комунікативних сферах, комунікативних ситуаціях тощо.

**Апробація результатів дисертації.** Результати дослідження доповідалися: на VII, VIII та IX Сходознавчих читаннях А. Кримського в Інституті сходознавства імені А. Кримського НАН України (2003, 2004 та 2005 роки), на Першій українській науково-практичній конференції студентів та молодих спеціалістів “Проблеми японознавства в Україні” (м. Харків, 26-27 листопада 2004 р.), на Міжнародній науковій конференції за участю молодих спеціалістів “Семіотика культури / тексту в етнонаціональних картинах світу” (м. Київ, листопад 2004 р.), на Міжнародній науковій конференції за участю молодих спеціалістів “Мови та літератури народів світу в контексті глобалізації” (м. Київ, 12 квітня 2005 р.), на Другій українській науково-практичній конференції студентів та молодих спеціалістів “Проблеми японознавства в Україні” (м. Харків, 18 листопада 2005 р.), а також на методичних семінарах кафедри тюркології, кафедри китайської, корейської та японської філології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка в 2001-2005 роках.

# Публікації. Результати та основні положення дисертації висвітлено у семи наукових статтях, що вийшли в наукових журналах, включених до відповідних списків фахових видань ВАК України.

**ВИСНОВКИ**

Здійснивши всебічний аналіз умовних конструкцій у текстах різних функціональних стилів сучасної японської мови та виявивши їх семантико- синтаксичні особливості, ми ще раз переконалися, що на синтаксичному рівні найповніше розкриваються взаємовідношення між формально-структурним аспектом висловлювання та його змістом, завдяки чому синтаксис має глибокий виразний потенціал.

На основі отриманих даних ми виявили основні проблеми, пов’язані з адекватним перекладом японських умовних конструкцій українською мовою та розробили типові схеми їх перекладу.

У ході лінгвопрагматичного аналізу ми виробили стратегію для досягнення адекватної представленості умовних конструкцій у навчальних програмах та посібниках задля ефективного опанування вітчизняними студентами синтаксичної будови сучасної японської мови.

У даній дисертаційній роботі, присвяченій дослідженню семантико-синтаксичних та стилістичних особливостей умовних конструкцій у сучасній японській мові, ми виконали поставлені завдання:

1. Визначили місце формальних засобів вираження умовного, причинно-наслідкового, допустового та протиставного значень у системі складного речення сучасної японської мови та запропонували більш адекватний та детальний, на наш погляд, варіант класифікації даних засобів (розділи 1 та 2).
2. Докладно проаналізували семантико-синтаксичні особливості японських умовних конструкцій на матеріалі творів художньої літератури, публіцистичних текстів та джерел, де зафіксоване усне мовлення (розділ 3).
3. Уточнили зміст ключових понять у терміносистемі стилістики японської мови та їх співвідношення з термінологією, що використовується у вітчизняній лінгвістиці (підрозділ 4.1.).
4. Дослідили експресивні можливості умовних конструкцій у системі стилістичного синтаксису, а також проаналізували характерні відхилення від морфолого-синтаксичної норми та семантичні зрушення (розділ 4).
5. З’ясували низку питань, пов’язаних з концепцією функціонального стилю в японському мовознавстві, і отримали кількісні та якісні характеристики умовних конструкцій по кожному зі стильових різновидів (підрозділи 4.2. та 4.3.).
6. Оглянули проблеми, пов’язані з інтерпретацією та перекладом японських умовних конструкцій, і запропонували систему можливих підходів до їх перекладу українською мовою (розділ 5).
7. Проаналізували існуючі підручники з японської мови для іноземців і запропонували низку структурних змін щодо більш раціонального подання синтаксичного матеріалу, пов’язаного з умовними конструкціями, та черговості його розташування в навчальній літературі (розділ 6).

Головні висновки дисертаційної роботи тезисно можна сформулювати наступним чином:

* 1. У процесі нашого дослідження було доведено, що японські умовні конструкції належать до двоскладних складнопідрядних речень. Формальними засобами поєднання предикативних частин складного речення в японській мові є сполучники та семантично рівноцінні їм морфолого-синтаксичні засоби.

За термінологією І. В. Головніна, умовні конструкції є похідними (а не елементарними) реченнями, які можуть містити додаткову чи видову характеристику дії, направленість дії, особливе ставлення діяча до дії тощо. Окрім того, умовні конструкції можуть бути представлені реченнями із субмодальністю та каузативністю.

* 1. Якщо говорити про умовні конструкції у зв’язку з актуальним членуванням речення, то істотних відхилень у типовій компонентно-структурній організації нами виявлено не було.
  2. Форми пасивного стану, частотність використання яких в японській мові досить висока, можуть вживатися в умовних конструкціях без особливих обмежень, якщо цього вимагає ситуація чи контекст.
  3. Умовні конструкції можуть бути представлені реченнями повними чи неповними з точки зору комунікативної актуалізації базисної конструктеми у зв’язку з її співвідношенням із контекстом та ситуацією.
  4. Відмінною рисою умовного типу зв’язку є взаємопов’язаність умови та наслідку: умова має на увазі наявність наслідку, наслідок, у свою чергу, неможливий без умови. При цьому обумовленими можуть бути і судження, і питання, і емоційно-вольові висловлювання мовця. Але сутність умовного періоду є такою, що він не лише відбиває наявність необхідного зв’язку між умовою та зумовленим, а й містить уявлення мовця про відношення свого повідомлення до дійсності, тобто показує, чи є даний зв’язок відображенням зв’язку явищ, що реально існують в об’єктивній дійсності, чи нереалізація умови та зумовленого мислиться як вірогідна, можлива або неможлива. Тому класифікація умовних періодів не може не враховувати обидва ці чинники: як модальність, так і основний зміст умовного періоду.
  5. Умовний зв’язок між явищами завжди здійснюється в часі і збігається з одночасністю чи послідовністю подій. Цим пояснюється тісний взаємозв’язок умовних конструкцій з часовими, а також часте суміщення цих значень в одному реченні, що зовнішньо виражається у спільності деяких сполучників (TARA, TO) і певним співвідношенням дієслів-присудків головного та підрядного речень. Теза про те, що послідовність речень в умовній конструкції сучасної японської мови завжди є хронологічним порядком подій не може викликати сумнівів. Дійсно, в якості умови завжди виступає дія, що хронологічно передує наслідкові, незалежно від часового чи модального плану.
  6. Якщо йдеться про вживання умовних конструкцій у зв’язку з їхнім співвіднесенням із соціально-особистісними відношеннями або, іншими словами, про функціонування цих конструкцій у японському ввічливому мовленні, то поряд із провідною роллю формальних засобів категорії ввічливості слід відзначити й детермінуюче значення умовної форми, вжитої в даній ситуації. Тобто залежно від ситуації, змісту та адресата повідомлення, певні форми можна і слід використовувати, тоді як вживання інших, навіть дуже близьких за семантикою, буде неадекватним.
  7. З точки зору комунікативної мети (функціонального призначення) речення умовні конструкції можуть поділятися на розповідні, питальні та спонукальні, тобто вони представлені всіма основними типами речень. Дуже рідко умовні форми можна зустріти у реченнях, які лише “обслуговують” (організують та підтримують) мовлення.
  8. У зв’язку з аспектом предикації речення ми розглядали питання про синтаксичний час та синтаксичну модальність в умовних конструкціях сучасної японської мови і встановили, що час підрядного речення здебільшого залежить від того, чи завершилася дія, виражена присудком підрядного речення, на момент мовлення. Крім послідовності дій або станів для всіх синтаксичних одиниць, і для умовних конструкцій зокрема, значення має також об’єктивність / суб’єктивність ставлення мовця до змісту висловлювання. Одними реченнями мовець повідомляє про навколишнє середовище та доносить цю інформацію до слухача без елементів особистого ставлення, а в інших – наявна суб’єктивна думка автора повідомлення, його враження, оцінка ситуації тощо. Існують і такі види суб’єктивного ставлення, як судження, намір, припущення, обов’язок, бажання та інші, які теж виражаються відповідними граматичними засобами, як, наприклад, специфічне вживання форм минулого часу, модальні кінцівки та синтетичні утворення. До комплексу засобів вираження модального значення долучаються й заключні частки.

З категорією модальності у певному розумінні перетинається категорія експресії. У зв’язку з темою нашого дослідження нас насамперед цікавила мовленнєва експресія на синтаксичному рівні, яка, як було встановлено, пов’язана з використанням речень специфічної будови (інвертованих та парцельованих конструкцій, неповних речень, паралельних структур тощо) та інших виразних засобів.

* 1. У нашому дослідженні ми враховували аспект форми мовлення, оскільки в японській мові усне та писемне мовлення досить чітко протиставлені, а тому відповідна система мовних засобів характеризується наявністю усталених письмових і усних варіантів. Проведений нами аналіз функціонування умовних конструкцій у текстах різних стильових різновидів підтвердив, що форма мовлення істотно впливає на вибір єднальної синтаксичної конструкції та структурну організацію складнопідрядного речення в цілому.
  2. Аналізуючи функціонування умовних форм у двох типів речень, виділених за специфікою стилістичних характеристик (нейтральних у лексико-граматичному відношенні і стилістично забарвлених), встановили, що різні типи умовних конструкцій характеризуються різним ступенем їх залежності від функціонального стилю. Деякі з них чіткіше проявляють свою залежність від сфери функціонування, аніж інші. Проте, серед типів підрядних речень не виявлено таких, які б зовсім не залежали від сфери функціонування, що свідчить про значущість критеріїв їх виокремлення. Ці типи мають функціональну активність, досить послідовно виділені на основі суттєвої ознаки і є одним із засобів диференціації текстів різних функціональних стилів.

Окрім того, опрацьований нами текстовий матеріал показав, що серед умовних конструкцій практично немає таких, які б вживалися виключно у текстах одного стилю. Слід зауважити, що суто розмовні форми TATTE (DATTE), CHA (JA), KERYA ми вважаємо стилістичними варіантами відповідних нормативних умовних форм, а не окремими формами, з огляду на відсутність між першими та останніми різниці на семантичному рівні. З цього можна зробити висновок, що функціональні стилі розрізняються не стільки набором певних граматичних одиниць, скільки кількісними характеристиками тих самих елементів.

Дана дисертаційна робота може бути використана як теоретичне і практичне підґрунтя для подальших досліджень у галузі синтаксису складного речення та синтаксичної стилістики сучасної японської мови. З огляду на безпосередній об’єкт нашого дослідження ми займалися аналізом складнопідрядних речень з підрядними умови, причини, підрядними допустовими та протиставними (що можуть також розглядатися як складносурядні речення з протиставними сполучниками). Проте підходи та методи, використані в даній роботі, можуть застосовуватися також для дослідження стилістичних і семантико-синтаксичних особливостей будь-яких складнопідрядних речень, розгорнутих підрядними інших типів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Абрамович А. В. Особенности структуры описания и его композиционная роль в жанрах публицистики // Вопросы стилистики. – М., 1966. – С. 202-214.
2. Адмони В. Г. Основы теории грамматики. – М.- Л., 1964. – 105 с.
3. Акимова Г. Н. Новое в синтаксисе современного русского языка. – М, 1990. – 166 с.
4. Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке. – М., 1973. – 109 с.
5. Алпатов В. М. Структура грамматических единиц в современном японском языке. – М., 1979. – 149 с.
6. Алпатов В. М. Япония: язык и общество. – М., 2003. – 208 с.
7. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. – М., 1991. – 139 с.
8. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. – М., 2004. – 384 с.
9. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. (Логико-семантические проблемы). – М., 2003. – 384 с.
10. Бабайцева В. В., Максимов Л. Ю. Современный русский язык. – ч. 3 (Синтаксис, пунктуация). – М., 1981. – 271 с.
11. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М., 1955. – 416 с.
12. Барт Р. Від твору до тексту // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. / За ред. М. Зубрицької. – Львів, 2002. – С. 491-496.
13. Белошапкова В. А. Сложное предложение в современном русском языке. (Некоторые вопросы теории). – М., 1967. – 160 с.
14. Белошапкова В. А. Современный русский язык. Синтаксис. – М., 1977. – 41 с.
15. Березин Ф. М., Головин Б. Н. Общее языкознание. – М., 1979. – 416 с.
16. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики. – М., 2002. – 160 с.
17. Богородицкий В. А. Общий курс русской грамматики. – Казань, 1935. – 356 с.
18. Богуславская Г. П. Коммуникативная направленность обучения грамматике иностранного языка // Стратегії та методи навчання мовам для спеціальних цілей. – К., 2003. – С. 15-16.
19. Бондаренко І., Хіно Т. Українсько-японський словник / За ред. Ю. О. Карпенка. – К., 1997. – 250 с.
20. Бондаренко І., Хіно Т. Українсько-японський, японсько-український словник. Навчальний словник японських ієрогліфів. – К., 1998. – 592 с.
21. Бондарко А. В. Грамматическое значение и смысл. – Л., 1978. – 176 с.
22. Борченко Е. Д. Синтаксический стандарт в газете // Языковая норма и ста-тистика. – М., 1977. – С. 102-113.
23. Валгина Н. С. Современный русский язык. Синтаксис. – М., 2003. – 416 с.
24. Вардуль И. Ф. Очерки потенциального синтаксиса японского языка. – М., 1964. – 148 с.
25. Василевская Е. А. О некоторых вопросах изучения истории русского литературного языка и стилистики // Вопросы стилистики. – М., 1966. – С. 20-33.
26. Виноградов В. В. Исследования по русской грамматике. – М., 1975. – 559 с.
27. Виноградов В. В. Из истории изучения русского синтаксиса. – М., 1958. – 400 с.
28. Виноградов В. В. История русских лингвистических учений. – М., 1978. – 367 с.
29. Виноградов В. В. Основные вопросы синтаксиса предложения // История совет- ского языкознания. – М., 1981. – С. 316-321.
30. Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики. – М., 1981. – 320 с.
31. Виноградов В. В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М., 1963. – 255 с.
32. Вихованець І. Р. Нариси з функціонального синтаксису української мови. – К., 1992. – 220 с.
33. Гак В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – М., 1975. – 278 с.
34. Гак В. Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ // Тетради переводчика. – Вып. 16. – М., 1979. – С. 11-21.
35. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958. – 459 с.
36. Гвоздев А. Н. Очерки по стилистике русского языка. – М., 1965. – 408 с.
37. Гвоздев А. Н. Современный русский литературный язык. – ч. 2 (Синтаксис). – М., 1973. – 350 с.
38. Головин Б. Н. Основания и условия вероятностно-статистического изучения языка и речи // Общее языкознание. – Минск, 1987. – С. 238-245.
39. Головнин И. В. Введение в синтаксис современного японского языка. – М., 1979. – 376 с.
40. Головнин И. В. Признаки предложения в японском языке // Вопросы японского языка. / Отв. ред. И. Ф. Вардуль. – М., 1971. – С. 133-158.
41. Грамматика современного русского литературного языка. / Под ред. Н. Ю. Шве- довой. – М., 1970. – 767 с.
42. Грамматическое описание славянских языков. Концепции и методы. / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М., 1974. – 256 с.
43. Данилов А. Ю. Японский язык. Глагол: категория вида. – М., 2001. – 176 с.
44. Данилов А. Ю. Японский язык. Побудительный и побудительно - страдательный залоги. – М., 2000. – 72 с.
45. Данилов А. Ю. Японский язык. Страдательный залог. – М., 2000. – 64 с.
46. Дебейко О. В. Інверсія та парцеляція як ієрархічні різновиди стилістичних засобів породження тексту // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка: східні мови та літератури. – № . – К., 2000. – С. 24-35.
47. Диброва Н. В., Мирам Г. Э., Тарануха Л. А. О соотношении синтагматических и синтаксических связей в языке // Стратегії та методи навчання мовам для спеціальних цілей. – К., 2003. – С. 42.
48. Ди Пьетро Р. Дж. Языковые структуры в контрасте // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С. 82-121.
49. Долгова О. В. Синтаксис как наука о построении речи. – М., 1980. – 191 с.
50. Дорофєєва В. О. Мова міжнародних договорів // Стратегії та методи навчання мовам для спеціальних цілей. – К., 2003. – С. 44.
51. Дудик П. С. Стилістика української мови. – К., 2005. – 368 с.
52. Жукова И. В. Стилистика японского языка. – М., 2002. – 111 с.
53. Загнітко А. П. Теоретична граматика української мови. Синтаксис. – Донецьк, 2001. – 662 с.
54. Зализняк А. А. Исходные положения // Общее языкознание. – Минск, 1987. – С. 321-332.
55. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. – К., 2004. – 120 с.
56. Зарубин С. Ф., Рожецкин А. М. Большой русско-японский словарь. – М., 1998. – 896 с.
57. Звегинцев В. А. Язык и лингвистическая теория. – М., 1973. – 248 с.
58. Золотова Г. А. О характере нормы в синтаксисе // Синтаксис и норма. – М., 1974. – С. 145–175.
59. Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. – М., 2005. 352 с.
60. Золотова Г. А. Синтаксическая синонимия и культура речи // Актуальные про- блемы культуры речи. – М., 1970. – С. 178–217.
61. Инвариантные синтаксические значения и структура предложения. / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М., 1969. – 180 с.
62. Кавабата Я. Країна Снігу. – К., 2000. – 262 с.
63. Капелюшний А. О. Стилістика і редагування. – Львів, 2002. – 576 с.
64. Капелюшний А. О. Стилістика і редагування журналістських текстів. – Львів, 2003. – 344 с.
65. Касарова В. Г. Речевые ошибки иностранных студентов и их причины // Гуманитарные науки. – Вып. 21. – М., 2003. – С. 118-123.
66. Касевич В. Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. – М., 1988. – 311 с.
67. Киэда М. Грамматика японского языка. – т. 1. – М., 1971. – 679 с.
68. Киэда М. Грамматика японского языка. – т. 2. – М., 1971. – 266 с.
69. Колпакчи Е. М. Строй японского языка. – Л., 1936. – 33 с.
70. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М., 1999. – 192 с.
71. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. – М., 2004. – 424 с.
72. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990. – 253 с.
73. Кононенко В. И. Синонимика синтаксических конструкций в современном русском языке. – К., 1970. – 143 с.
74. Конрад Н. И. Краткий очерк грамматики японского разговорного языка. – Л., 1934. – 65 с.
75. Конрад Н. И. Очерк грамматики современного японского письменного языка // Военный японо-русский словарь / Сост. Жуков Д. П., Манзгур Б. И. – Л., 1934. – С. 15-22.
76. Конрад Н. И. Синтаксис японского национального литературного языка. – М., 1937. – 375 с.
77. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – К., 2003. – 280 с.
78. Корнєєв В. М. Текстова локалізація прихованого впливу у літературі й публіцистиці // Наукові записки. – Випуск 50 – Серія: Філологічні науки (літературознавство). – Кіровоград: РВГ ІЦ КДПУ імені Володимира Винниченка, 2003. – С. 205-209.
79. Крокіс А. М. Поняття “стиль” в античній та сучасній стилістичній теорії (до проблеми аналізу патристичних текстів) // Мовні і концептуальні картини світу. – Випуск 16. – Книга 1. – К., 2005. – С. 216-220.
80. Кротевич Е. В. Предложение и его признаки. – Львов, 1954. – 52 с.
81. Крушельницкая К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. – М., 1961. – 265 с.
82. Крючков С. Е., Максимов Л. Ю. Современный русский язык. – М., 1969. – 192 с.
83. Кубик М. Условные конструкции и система сложного предложения. – Praha, 1967.
84. Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. – Л., 1960. 173 с.
85. Лаврентьев Б. П. Практическая грамматика японского языка. – М., 2001. – 352 с.
86. Лаврентьев Б. П. Японско-русский словарь. – М., 2000. – 576 с.
87. Лавров Б. В. Условные и уступительные предложения в древнерусском языке. – М.- Л., 1941. – 144 с.
88. Лисиченко Л. А. Читач і літературна мова // Літературна мова у просторі національної культури. – К., 2004. – С. 74-88.
89. Лобачев Б. З. О понятии стиля во французском и русском языках // Синтаксис и стилистика: функциональный аспект. – М., 1982. – С. 83-106.
90. Лобода В. В., Скуратівський Л. В. Українська мова в таблицях: Довідник. – К., 1993. – 239 с.
91. Ломтев Т. П. Очерки по историческому синтаксису русского языка. – М., 1956. – 596 с.
92. Ломтев Т. П. Предложение и его грамматические категории. – М., 2004. – 200 с.
93. Ломтев Т. П. Структура предложения и состав предикатных предметов // Общее и русское языкознание. – М., 1976. – С. 201-207.
94. Ломтев Т. П. Язык и речь // Общее и русское языкознание. – М., 1976. – С. 54-60.
95. Лопатюк О. В. Умова як логічна і лінгвістична категорія (на матеріалі сучасної німецької мови) // Мовні і концептуальні картини світу. – Випуск 16. – Книга 1. – К., 2005. – С. 243-247.
96. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. – М., 1998. – 272 с.
97. Матезиус В. О системном грамматическом анализе. // Избр. труды по языкознанию. – М., 2003. – С. 148-160.
98. Матезиус В. Попытка создания теории структурной грамматики. // Избр. труды по языкознанию. – М., 2003. – С. 40-53.
99. Матезиус В. Язык и стиль. // Избр. труды по языкознанию. – М., 2003. – С. 54-133.
100. Мацько Л. І., Сидоренко О. М., Мацько О. М. Стилістика української мови. – К., 2003. – 462 с.
101. Мещанинов И. И. Понятийные категории в языке // История советского языкознания. – М., 1981. – С. 325-332.
102. Мишина М. А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М., 1995. – 190 с.
103. Мігдальська В. І., Мігдальський О. І. Базова граматика японської мови. – Одеса, 2000. – 65 с.
104. Молодожонова Н. В., Михайлова О. Ю. Проблема вивчення складного речення у сучасній китайській мові // Проблеми викладання східних мов - 2004. – Харків, 2004. – С. 19-22.
105. Мукаржовський Я. Мова літературна і мова поетична (фраґменти) // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. / За ред. М. Зубрицької. – Львів, 2002. – С. 425-445.
106. Мурат В. П. Об основных проблемах стилистики. – М., 1957. – 43 с.
107. Мухин А. М. Структура предложений и их модели. – Л., 1968. – 230 с.
108. Нарушевич-Васильєва О. В. Структурно-семантична організація і прагматич- ний потенціал спонукальних конструкцій в українському розмовному літературному мовленні // Записки з українського мовознавства. – Випуск 13. – Одеса, 2003. – С. 96-107.
109. Неверов С. В. Некоторые особенности языка массовой коммуникации совре- менной Японии // 4-й Всесоюзный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. – М., 1972. – С. 69-78.
110. Неверов С. В. Общественно-языковая практика современной Японии. – М., 2005. – 152 с.
111. Нельгин Е. С. Основы грамматики книжного японского языка. – Иркутск, 1922. – 52 с.
112. Орлов К. П. Парадигматика сложноподчиненных предложений: Учебное пособие. – Тула, 1976. – 95 с.
113. Падучева Е. В. Высказывание и его соотнесённость с действительностью. – М., 2002. – 288 с.
114. Падучева Е. В. О семантике синтаксиса. – М., 1974. – 292 с.
115. Пашковский А. А. Грамматика японского литературного языка. Морфология. – М., 1941. – 218 с.
116. Пашковский А. А. К изучению стилевой ситуации в Японии // Вопросы японской филологии. – Вып. 2. – М., 1973. – С. 83-96.
117. Петерсон М. Н. Очерк синтаксиса русского языка // История советского языкознания. – М., 1981. – С. 302-304.
118. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. – М., 1956. – 511 с.
119. Пешковский А. М. Школьная и научная грамматика // История советского языкознания. – М., 1981. – С. 276-286.
120. Плетнер О. В., Поливанов Е. Д. Грамматика японского разговорного языка. – М., 1930. – XXXV+188 с.
121. Подлесская В. И. Сложное предложение в современном японском языке: мате- риалы к типологии полипредикативности. – М., 1993. – 164 с.
122. Позднеев Д. Н. Грамматика разговорного японского языка. – М., 1923. – 171 с.
123. Пономарів О. Д. Культура слова. Мовностилістичні поради. – К., 2001. – 240 с.
124. Пономарів О. Д. Стилістика сучасної української мови. – Тернопіль, 2000. – 248 с.
125. Попов П. С. Суждение и предложение // Вопросы синтаксиса современного русского языка. – М., 1950. – С. 5-35.
126. Поспелов Н. С. О грамматической природе сложного предложения // Вопросы синтаксиса современного русского языка. – М., 1950. – С. 321-337.
127. Поспелов Н. С. Сложноподчиненное предложение и его структурные типы // Вопросы языкознания. – № 2. – М., 1959. – С. 19-27.
128. Потебня А. А. Грамматические формы // Общее языкознание. – Минск, 1987. – С. 295-308.
129. Потебня А. А. Теоретическая поэтика. – М., 1990. – 344 с.
130. Потебня О. Думка й мова (фраґменти) // Антологія світової літературно-　критичної думки ХХ ст. / За ред. М. Зубрицької. – Львів, 2002. – С. 34-52.
131. Прокопович Н. Н. Вопросы синтаксиса русского языка. – М., 2006. – 352 с.
132. Радзієвська Т. В. Текст як засіб комунікації. – К., 1998. – 191 с.
133. Раевская Н. Н. Очерки по стилистической грамматике современного англий- ского языка. – К., 1973. – 144 с.
134. Распопов И. П. Очерки по теории синтаксиса. – Воронеж, 1973. – 220 с.
135. Реформатский А. А. Введение в языкознание. – М., 2001. – 536 с.
136. Реформатский А. А. Число и грамматика // Лингвистика и поэтика. – М., 1987. – С. 76-87.
137. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б. Секреты стилистики. – М., 2003. – 208 с.
138. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1976. – 543 с.
139. Руднев А. Г. Синтаксис современного русского языка. – М., 1968. – 364 с.
140. Сводка синтаксических конструкций и грамматических форм японского разговорного языка / Сост. преподавателями кафедры по японск. языку И-та востоковедения им. Н. И. Нариманова. – М., 1936. – 34 с.
141. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. – К., 2002. – 336 с.
142. Селіванова О. О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики. – К., 1999. – 148 с.
143. Серебряков В. Я. Основные грамматические конструкции современного японского языка. – М., 2000. – 76 с.
144. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка // История советского языкознания. – М., 1981. – С. 321-325.
145. Солганик Г. Я. О структуре номинативных прозаических строф // Вопросы стилистики. – М., 1966. – С. 156-165.
146. Солганик Г. Я. Синтаксическая стилистика. – М., 1991. – 182 с.
147. Сорокін С. В. Категорія “умовності” у сучасній турецькій мові (на прикладі роману Орхана Памука “Біла фортеця”) // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка: східні мови та літератури. № . – К., 2000. – С. 60-66.
148. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. – М., 2004. – 256 с.
149. Стеблин-Каменский М. И. Об основних признаках грамматического значения // Спорное в языкознании. – Л., 1974. – С. 3-19.
150. Стеблин-Каменский М. И. О предикативности // Спорное в языкознании. – Л., 1974. – С. 34-47.
151. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. – М., 1975. – 271 с.
152. Сучасна українська мова: Підручник / За ред. О. Д. Пономаріва. – К., 2005. – 488 с.
153. Сучасна українська літературна мова / За ред. М. Я. Плющ. – К., 2001. – 430 с.
154. Сучасна українська літературна мова. Синтаксис / За ред. І. К. Білодіда. – К., 1972. – 516 с.
155. Сыромятников Н. А. Развитие новояпонского языка. – М., 1978. – 299 с.
156. Сыромятников Н. А. Система времен в новояпонском языке. – М., 1971. – 236 с.
157. Сыромятников Н. А. Система наклонений новояпонского языка // Вопросы японского языка. / Отв. ред. И. Ф. Вардуль. – М., 1971. – С. 5-52;
158. Сыромятников Н. А. Существуют ли разные типы условной связи в японском языке? // Советское востоковедение. – № 3. – М., 1955. – С. 119-135.
159. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М., 1988. – 656 с.
160. Топоров В. Н. О структурном изучении языка // Общее языкознание. – Минск, 1987. – С. 226-237.
161. Трухин Н. В. К вопросу о синтаксической синонимии (на материале придаточных предложений и неличных глагольных сочетаний с причинным значением в современном французском языке) // Проблемы синтаксиса. – М., 1973. – С. 135-153.
162. Трухин Н. В. Придаточные предложения и предикативные сочетания со значением причины как потенциальные члены синонимических рядов в современном французском языке // Проблемы синтаксиса. – М., 1973. – С. 154-174.
163. Фельдман Н. И. Грамматический очерк // Краткий японско-русский словарь / Сост. Глускина А. Е., Зарубин С. Ф. – М., 1950. – С. 925-1000.
164. Фельдман Н. И. Краткий очерк грамматики современного японского языка // Японско-русский словарь / Сост. Немзер Л. А., Сыромятников Н. А. – М., 1951. – С. 831-887.
165. Фельдман Н. И. Японский язык. – М., 2005. – 96 с.
166. Формановская Н. И. Стилистика сложного предложения. – М., 1978. – 240 с.
167. Фролова О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект). – Новосибирск, 1997. – 44 с.
168. Холодович А. А. Грамматика (морфология, синтаксис) японского литературного языка. – Л., 1935. – 242 с.
169. Холодович А. А. Синтаксис японского военного языка (язык военной документации). – Л., 1935. – 247 с.
170. Хомский Н. Язык и мышление // Публикации отделения структурной и прикладной лингвистики. – Вып. 2. – М., 1972. – 122 с.
171. Хомський Н. Роздуми про мову. – Львів, 2000. – 352 с.
172. Хрустик Н. М., Цехмейструк О. Г. Стилістичні особливості дипломатичного листування Богдана Хмельницького // Записки з українського мовознавства. – Випуск 13. – Одеса, 2003. – С. 16-21.
173. Чернышова Т. В. Стилистический анализ как основа лингвистической экспертизы // Юрислингвистика-2. Русский язык в его естественном и юридическом бытии. – Барнаул, 2000. – С. 206-213.
174. Чернышова Т. В. Юрислингвистическая экспертиза газетно-публицисти- ческих текстов с неявной коммуникативной функцией высказывания // Юрислингвистика-3. Проблемы юрислингвистической экпертизы. – Барнаул, 2002. – С. 42-55.
175. Чубрикова О. О. Семантико-структурні особливості складнопідрядних з’ясу- вальних конструкцій у турецькій мові // Сходознавство. – №25-26. – К., 2004. – С. 187-196.
176. Чукіна В. Ф. Граматика української мови в таблицях і схемах. – К., 1997. – 140 с.
177. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. – Л., 1941. – 620 с.
178. Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. – М., 2003. – 378 с.
179. Шевченко Л. Ю., Різун В. В., Лисенко Ю. В. Сучасна українська мова: Довід- ник. – К., 1996. – 320 с.
180. Широков О. С. Языковедение. Введение в науку о языках. – М., 2003. – 736 с.
181. Шмелев Д. Н. Синтаксическая членимость высказывания в современном русском языке. – М., 2006. – 152 с.
182. Штернеманн Р. и коллектив авторов. Введение в контрастивную лингвистику // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С. 144-178.
183. Шулежкова С. Г. История лингвистических учений. – М., 2004. – 400 с.
184. Шульжук К. Ф. Синтаксис української мови. – К., 2004. – 408 с.
185. Щерба Л. В. Современный русский литературный язык // Избр. работы по русскому языку. – М., 1957. – С. 110-129.
186. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – М., 2004. – 432 с.
187. Щеулин В. В. Сложноподчинённые предложения в отечественном языко- ведении. – Ростов н/Д, 1967. – 44 с.
188. Щеулин В. В. Структура сложного предложения. – Ростов н/Д, 1968. – 102 с.
189. Якобсон Р. Лінґвістика і поетика // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. / За ред. М. Зубрицької. – Львів, 2002. С. 465-487.
190. Якубинский Л. П. Ф. де Соссюр о невозможности языковой политики // Избр. работы. Язык и его функционирование. – М., 1986. – С. 71-82.
191. Ярцева В. Н. Взаимоотношение грамматики и лексики в системе языка // История советского языкознания. – М., 1981. – С. 332-347.
192. Alfonso Anthony. Japanese Language Patterns. – Tokyo, 1992. – 735 р.
193. Iguchi Yuko. Functional Variety in the Japanese Conjunctive Particle Kara ‘Because’ // Studies in Japanese Gramaticalization: Cognitive and Discourse Prospectives. くろしお出版. – 東京, 1998. – 99-134頁;
194. Kakuko Shoji.Basic Connections Making Your Japanese Flow. 講談社. – Tokyo, 1997. – 218 р.
195. Makino Seiichi, Tsutsui Michio. A Dictionary of Basic Japanese Grammar (日本語基本文法辞典). The Japan Times. – Tokyo, 1997. – 634 р.
196. Makino Seiichi, Tsutsui Michio. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar (日本語文法辞典 [中級編]). The Japan Times. – Tokyo, 1997. – 760 р.
197. Miram G. Translation Algorithms. – Kyiv, 1998. – 176 p.
198. Mori T., Nakagawa H. Zero Pronouns and Conditionals in Japanese Instruction Manuals // Proceedings of the 16th International Conference on Computational Linguistics (COLING 96). – Copenhagen, 1996. – РР. 782-787.
199. Ohori Toshio. Polysemy and Paradigmatic Change in the Japanese Conditional Marker *Ba* // Studies in Japanese Gramaticalization: Cognitive and Discourse Prospectives. くろしお出版. – 東京, 1998. – 135-162頁;
200. Takeuchi Lone. The Structure and History of Japanese: from Yamatokotoba to Nihongo. Longman. – London and New York, 1999. – 347 р.
201. Tatematsu Kikuko, Tateoka Yoko, Matsumoto Takashi, Sato Tsukasa. Writing Letters in Japanese. The Japan Times. – Tokyo, 2000. – 142 р.
202. 秋元美, 晴有賀千佳子. ペアで覚えるいろいろな言葉. 武蔵野書院. – 東京, 2002. – 247頁.
203. 浅野信. 文法入門. とうこう. – 東京, 1955. – 169頁.
204. 新しい科学１(上). 東京書籍. 東京, 1999. – 226頁.
205. 新しい家庭分野. 東京書籍. 東京, 1999. – 215頁.
206. 安部公房. 砂の女. 新潮文庫. – 東京, 1999. – 237頁.
207. 有田節子.日本語の条件文と知識 *//* 日本語の条件表現. くろしお出版. – 東京, 1993. – 41-72頁.
208. あんこ坂のお医者さま // ビッグ･コミック･オリジナル. – 31.4. – 小学館. – 東京, 2004. – 1-19頁.
209. 医学一般. 福祉士養成講座編集委員会. – 東京, 1994. – 301頁.
210. 今泉忠義. 国文法講（口語篇）. ぶんきょうしゃ. – 東京, 1947. – 197頁.
211. 今泉忠義. 国文法講話（下）. 研究社. – 東京, 1942. – 116頁.
212. 今泉忠義. 精説国文法. 聡明社. – 東京, 1955. – 235頁.
213. 岩井良雄. 教師のための口語法. 二宮書店. – 東京, 1957. – 223頁.
214. 岩井良雄. 新標準語の語法. さんかいどう. – 東京, 1948. – 216頁.
215. 岩井良雄. 標準語の語法. さんかいどう. – 東京, 1944. – 206頁.
216. 岩淵悦太郎. 新しい口語文法. 新日本辞書出版社. – 東京, 1948. – 244頁.
217. 岩淵悦太郎. 面表国文法. 武蔵野書院. – 東京, 1948. – 129頁.
218. 植木香, 植田幸子, 野口和美. 完全マスター日本語能力試験文法問題対策（1級）. スリーエー･ ネットワーク. – 東京, 2001. – 95頁.
219. 大島弓子. 秋日子かく語りき. 角川書店. – 東京, 1992. – 204頁.
220. 大槻文彦. 口語法附別記. こくてい教科書協同販売所. – 東京, 1916. – 736頁.
221. 岡田正美. 日本文法文章法大要. 古河. – 東京, 1900. – 196頁.
222. 五木寛之. 大人の時間（上）. 新潮文庫. – 東京, 2000. – 310頁.
223. 五木寛之. 大人の時間（下）. 新潮文庫. – 東京, 2000. - 285頁.
224. 加藤秀俊. 自己表現（文章をどう書くか）. 中公新書. – 東京, 1979. – 174頁.
225. 金澤庄三郎. 日本文法新論. 早稲田大学出版社. – 東京, 1912. – 350頁.
226. 金澤庄三郎. 日本文法論. きんこうどう. – 東京, 1903. – 264頁.
227. 蒲谷宏, 川口義一, 坂本 恵. 敬語表現. 大修館書店. – 東京, 1998. – 236頁.
228. 川端康成. 雪国. 角川文庫. – 東京, 1995. – 183頁.
229. 木枝増一. 高等口語法講義. 目黒. – 東京, 1931. – 1085頁.
230. 木枝増一. 高等国文法講義. 東洋図書. – 東京, 1929. – 648頁.
231. 木枝増一. 語法の論理. しゅうぶんかん. – 東京, 1941. – 317頁.
232. 木枝増一. 文語法精説. 明治. – 東京, 1933. – 206頁.
233. 北方謙三. 彼が狼だった日. 集英社文庫. – 東京, 2000. – 341頁.
234. 教師と学習者のための日本語文型辞典. くろしお出版. – 東京, 2001. – 693頁.
235. 金田一京助. 新国文法. 武蔵野. – 東京, 1941. – 288頁.
236. 金田一春彦. ホンモノの日本語を話していますか？ 角川. – 東京, 2001. – 218頁.
237. 故事ことわざ辞典 / 守随憲治監修. 新文学書房. – 東京, 1984. – 429頁.
238. 小林賢次.日本語条件表現史の研究.ひつじ書房. – 東京, 1996. – 1-35頁.
239. 小林好日. 通俗文法講話. こくと書院. – 東京, 1925. – 148頁.
240. 小林好日. 標準語法精説. いくせい. – 東京, 1922. – 379頁.
241. 小矢野哲夫. 裏目条件―接続のモダリティ副詞―「たとえ」の使用条件― // 日本語文法：体系と 方法. ひつじ書房. – 東京, 1997. – 73-87頁.
242. 近藤安月子, 丸山千歌. 中・上級日本語教科書・日本への招待. 東京大学出版会. – 東京, 2001. – 193頁.
243. 佐久間鼎. 近代日本語法の研究. – 東京, 1954. – 358頁.
244. 清水一行. 動脈列島. 角川文庫. – 東京, 1988. – 448頁.
245. 新日本語の基礎I. AOTS. – 東京, 1996. – 289頁.
246. 新日本語の基礎II. AOTS. – 東京, 1996. – 293頁.
247. 上級日本語教材日本を考える五つの話題. スリーエーネットワーク. – 東京, 1995. – 156頁.
248. 上級日本語. 東京外国語大学留学生日本語教育センター. 凡人社. – 東京, 1998. – 237頁.
249. 接続の表現 // 外国人のための日本語：例文問題シリーズ. – 6. 荒竹出版. – 東京, 1996. – 144頁.
250. 高見澤 孟. オフィスの日本語. アルク. – 東京, 1996. – 163頁.
251. 田中真理. 視点ヴォイスの習得 // 日本語教育. – 6. – 1996. – 104-116頁.
252. たのしい理科6年(上). 大日本図書. – 東京, 2002. – 50頁.
253. 通信用符号化 // International Standards for Multimedia Encoding. – 東京, 1995. – 84-95頁.
254. テーマ別上級で学ぶ日本語. 研究社. – 東京, 1994. – 278頁.
255. テンス・アスペクト・ムード //　外国人のための日本語：例文・問題シリーズ. – 15. 荒竹出版. – 東京, 1995. – 170頁.
256. 時枝誠記. 日本文法（口語篇）. 岩波書店. – 東京, 1957. – 350頁.
257. 時枝誠記. 日本文法（文語篇）. 岩波書店. – 東京, 1954. – 396頁.
258. 徳田政信. 新訂近代文法図説. 明治書院. – 東京, 1997. – 231頁.
259. どんな時どう使う日本語表現文型200 (初・中級). アルク. – 東京, 2000. – 237頁.
260. どんな時どう使う日本語表現文型500 (中・上級). アルク. – 東京, 2001. – 233頁.
261. 日本を話そう. １５のテーマで学ぶ日本事情. The Japan Times. – 東京, 1994. – 142頁.
262. 芳賀矢一. 口語文典大要. ぶんしょかく. – 東京, 1913. – 146頁.
263. 橋本進吉. 改制新文典別記（口語篇）. ふざんぼう. – 東京, 1938. – 268頁.
264. 橋本進吉. 国語学研究. ゆうさんかく. – 東京, 1935. – 118頁.
265. 橋本進吉. 国語法研究. 岩波書店. – 東京, 1948. – 256頁.
266. 蓮沼昭子, 有田節子, 前田直子. 条件表現// 日本語文法セルフマスターシリーズ. くろしお出版. – 東京, 2001. – 203頁.
267. 長谷川守寿. 複文構造における節の主語と接続表現の関係について // 現代日本語の語彙文法. くろしお出版. – 東京, 2000. – 29-50頁.
268. 花薗悟. 条件形複合用言形式の認定 // 国語学. – 197. – 東京, 1999. – 23-35頁.
269. 文化中級日本語I. 文化外国語専門学校. – 東京, 1994. – 237頁.
270. 文化中級日本語II. 文化外国語専門学校. – 東京, 1997. – 277頁.
271. 星新一. 盗賊会社. 講談社文庫. – 東京, 1989. – 198頁.
272. 星新一. ほら男爵現代の冒険. 新潮文庫. – 東京, 1978. – 235頁.
273. 保科考一. 教師のための文語法. 育英書院. – 東京, 1939. – 231頁.
274. 保科考一. 大正日本文法. 育英書院. – 東京, 1917. – 270頁.
275. 保科考一. 日本口語法. どうぶんかん. – 東京, 1911. – 307頁.
276. 益岡隆志*.* 条件表現と文の概念レベル // 日本語の条件表現. くろしお出版. – 東京, 1993. – 23-40頁.
277. 益岡隆志*.* 日本語の条件表現について // 日本語の条件表現. くろしお出版. – 東京, 1993. – 1-22頁.
278. 益岡隆志.条件表現再考 // 日本語文法の諸相. くろしお出版. – 東京, 2000. – 153-176頁.
279. 松下大三郎. 漢訳日本口語文典. せいぶんどう. – 東京, 1907. – 406頁.
280. 松下大三郎. 日本俗語文典. せいしどう. – 東京, 1901. – 308頁.
281. 松下大三郎. 標準日本口語法. ちゅうぶんかん. – 東京, 1930. – 450頁.
282. 松下大三郎. 標準日本文法. きげんしゃ. – 東京, 1924. – 660頁.
283. 松本清張. ガラスの城. 講談社文庫. – 東京, 1998. – 344頁.
284. 松本清張. 点と線. 新潮文庫. – 東京, 1979. – 228頁.
285. 三島由紀夫. 春の雪. 新潮文庫. – 東京, 1996. – 416頁.
286. 三矢重松. 高等日本文法. 明治. – 東京, 1926. – 832頁.
287. 三矢重松. 文法論と国語学. ちゅうぶんかん. – 東京, 1932. – 502頁.
288. 南博. 心理学がわかる事典. 日本実業出版社. – 東京, 1985. – 318頁.
289. 宮部みゆき. 龍は眠る. 新潮文庫. – 東京, 1999. – 537頁.
290. みんなの日本語初級I. スリーエーネットワーク. – 東京, 1999. – 244頁.
291. みんなの日本語初級II. スリーエーネットワーク. – 東京, 1999. – 247頁.
292. みんなの日本語初級I翻訳・文法解説ロシア語版. スリーエーネットワーク. – 東京, 2003. – 189頁.
293. みんなの日本語初級II翻訳・文法解説ロシア語版. スリーエーネットワーク. – 東京, 2003. – 167頁.
294. 群ようこ. トラちゃん. 集英社文庫. – 東京, 1992. – 234頁.
295. 森田良行. 日本語の類意表現. 創拓社. – 東京, 1988. – 406-464頁.
296. 山田孝雄. 日本口語法講義. ほうぶんかん. – 東京, 1922. – 398頁.
297. 山田孝雄. 日本文法学概論. だいいち書房. – 東京, 1936. – 1174頁.
298. 山田孝雄. 日本文法講義. ほうぶんかん. – 東京, 1922. – 514頁.
299. 山田孝雄. 日本文法論. ほうぶんかん. – 東京, 1908. – 1500頁.
300. 湯澤幸吉郎. 解説日本文法. – 岡山, 1931. – 531頁.
301. 湯澤幸吉郎. 現代語法の諸問題. 日本教育進行会. – 東京, 1944. – 305頁.
302. 湯澤幸吉郎. 口語精説. 明治. – 東京, 1953. – 408頁.
303. 吉澤義則. 日本文典. しゅうぶんかん. – 東京, 1915. – 213頁.
304. 吉澤義則. 日本文法（理論篇）. 教育タイムズ. – 東京, 1950. – 146頁.
305. 吉本ばなな. キッチン. 福武書店. – 東京, 1991. – 237頁.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

1. В Японії на першому місці прийнято записувати прізвище особи, а на другому її ім’я. У даній дисертаційній роботі ми дотримуємося цього принципу при записі японських прізвищ та імен і при цьому не користуємося їх скороченим записом типу “Ю. Місіма” або “Місіма Ю.”. [↑](#footnote-ref-1)